**Способы выражения феминитивов и особенности их перевода в англоязычном и русскоязычном текстах**

***Полежаева Елизавета Олеговна***

*Студентка Ульяновского государственного университета, Ульяновск, Россия*

*E-mail: polezhaeva1703@yandex.ru*

Настоящие тезисы являются обобщением исследования, посвящённого анализу феминитивов в английском и русском языках, их использованию в языковой практике, статусу в системе языка и способам перевода на данные языки. Актуальность исследования продиктована заметно увеличившимся количеством неологизмов-феминитивов, ранее отсутствующих в русском языке, а также возникшей в связи с этим переводческой проблемой. В последнее десятилетие феминитивы стали дискуссионной темой не только лингвистических исследований, но и общественных обсуждений. Особенно активно их распространение наблюдается в сети интернет и социальных сетях, в которых вопросы гендерной идентичности и равенства обсуждаются особенно часто.

В научном сообществе нет споров относительно определения термина «феминитив». Согласно И.В. Баданиной [Баданина: 89], феминитив — это «имя существительное женского рода, которое было образовано от однокоренного существительного мужского рода и является к нему парным».

Языковой материал исследования получен методом репрезентативной выборки из текстов СМИ, блогосферы, Национального корпуса русского языка и Британского национального корпуса.

Накопленный в ходе исследования материал можно условно разделить на три группы. В первую группу входят феминитивы уже закрепленные в системе языка: *учительница, писательница, поэтесса, актриса*; во вторую – образованные с помощью суффиксов от словообразовательных основ, уже существующих в системе языка: *врачиха – врач*, *инженерша – инженер*; в третью – феминитивы-неологизмы: *видеоблогерша, стримерша, режиссёрка.*

Феминитивы третьей группы, помимо переводческих задач, ставят вопрос определения их статуса в языке. Использование непривычных терминов создаёт ощущение стилистического несоответствия. Их появление связано с образованием новых профессий, в том числе связанных с распространением интернета и его культуры, а также с необходимостью обозначить роль женщин в разных сферах. Приверженцы феминизма уверены, что такие слова должны найти место в языке, чтобы подчеркнуть причастность женщин к науке, культуре, а также к другим важным социальным явлениям.

Все три обозначенные группы феминитивов представляют переводческую проблему, поскольку в русском языке они формируются с помощью различных морфем и отражают гендерную принадлежность, которая также выражается грамматическими окончаниями. В английском же языке подобная система отсутствует. Именно поэтому в исследовании были проанализированы переводческие трансформации и приёмы на основе контекстов из параллельного корпуса Национального корпуса русского языка.

В результате проведённых исследований были выявлены различные переводческие приёмы передачи гендерных характеристик. Грамматическая система русского языка отличается большим разнообразием грамматических форм для передачи женского рода. Примером может служить использование существительного вместо глагола. Ср.: *she excelled in writing novels — она была выдающейся писательницей.* Такой приём делает текст лаконичнее, но при этом полностью передаёт смысл оригинального предложения. Форма глагола так же позволяет использовать более привычный нормативный вариант. Ср.: «*врач вошла в комнату*».

Перевод феминитивов также может осуществляться с использованием модуляции. Модуляция — это «смысловое развитие, замена слова или словосочетания иностранного языка единицей переводящего языка, значение которой логически исходит из значения изначальной единицы» [Комиссаров: 247]. Таким образом, непривычное слово заменяется на популярный термин, не искажающий смысл, заложенный автором. Например, были обнаружены контексты, где слово «*врачиха*» было заменено словом «*nurse*», хотя это разные должности, зависящие от квалификации. Ср.: *Врачиха измерила Сане давление. The nurse measured his blood pressure.* Выбор данного термина может быть обусловлен желанием подчеркнуть пол героини, а не обозначить её должность.

В английском языке, ввиду отсутствия специфических окончаний глаголов и причастий, указывающих на род существительного, женский род может быть выражен иными средствами: использованием местоимений женского рода — *she is a geologist*. Носитель языка может сразу определить, что речь идёт о женщине-геологе. Для выражения гендера существительного в англоязычном тексте могут быть использованы и описательные конструкции, которые также содержат местоимения или гендерно окрашенные слова, такие как *woman, female, girl.* Ср.: *one of the few women in this group, was chosen as a leader.*

При переводе феминитивов важно учитывать не только лингвистические, но и социокультурные особенности аудитории. Например, старшее поколение, представители которого чаще придерживаются более консервативных взглядов, воспринимает неустоявшиеся феминитивы как неприемлемые термины, тогда как в молодёжном контенте их использование становится всё более распространённым. Это может свидетельствовать о большей толерантности молодого поколения к изменениям в языке.

В заключение, представляется, что феминитивы в настоящее время становятся заметным явлением в языке. Постоянные уточнения в речи носителей языка, по типу *«режиссёр или режиссёрка», «издатель или издательница»* убедительно демонстрируют тот факт, что лингвистический статус таких неологизмов ещё до конца не определён, переводчик при работе над переводом феминитивов должен учитывать не только лингвистические аспекты, но и социокультурные особенности и контекстуальную специфику. Для точной передачи смысла термина необходимо тщательно анализировать исходный текст и учитывать множество факторов, влияющих на выбор подходящего эквивалента. Важно подобрать такую переводческую трансформацию, которая сохранит баланс между правильностью перевода и нормами языка, а также будет соответствовать ожиданиям целевой аудитории материала.

**Литература**

1. Баданина И. В. Функционирование феминитивов в языке интернета. М., 2017.
2. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). М., 1990.